



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

Précisant le programme d'échange des
personnels et étudiants

CONVENIO DE COOPERACION INTERUNIVERSITARIA

que define el programa de intercambio de
docentes / trabajadores y estudiantes

Entre / Entre

Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)

Établissement public à caractère scientifique, culturel et
professionnel, dont le siège est situé
Route de Mende,
34199 Montpellier cedex 5, France
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z

Représentée par sa présidente Pr. Anne FRAISSE
ci-après dénommée « UPVM3 »,

Establecimiento público de carácter científico cultural y
profesional, cuya sede está situada en
Route de Mende,
34199 Montpellier cedex 5, Francia
N° SIREN 193 410 891, código APE 8542 Z

Representada por su presidente, Pr. Anne FRAISSE
De aquí en adelante denominada « UPVM3 »,

&

Universidad de la República (Uruguay)

Institution d'enseignement supérieur uruguayen autonome et de
service public, dont le siège est situé : Av. 18 de Julio 1824,
11200 Montevideo, Uruguay

Représenté par son recteur, Rodrigo Arim Ihlenfeld
Ci-après dénommée « UDELAR »

Institución de educación superior uruguayo autónomo y de
servicio público, cuya sede está situada: Av. 18 de Julio 1824,
11200 Montevideo, Uruguay

Representada por su rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld
De aquí en adelante denominada "UDELAR"

VISAS

*Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15 à
D123-22,*

*Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM3 en
date du 12/01/2021.*

*Vu la délibération de la Commission des Relations
Internationales et des Étudiants Internationaux de l'UPVM3 en
date du 10/11/2020.*

VISAS

*Dado el código de educación en sus artículos L123-7, D123-15
to D123-22,*

*Dado la deliberación del Consejo de Administración de la
UPVM3 del 12/01/2021,*

*Dada la deliberación de la Comisión de las Relaciones
Internacionales et de los Estudiantes Internacionales de la
UPVM3 organizada el 10/11/2020.*

Attendu que

Les deux parties au présent accord concluent, sur une base de
réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en
vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération
interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir
leurs relations en vue de contribuer au développement des
échanges et des activités de formation et de recherche.

Il a été convenu ce qui suit :

Considerando que:

La UPVM3 y La UDELAR conciertan, basados en la reciprocidad
y en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus
respectivos países, un convenio marco de cooperación
interuniversitaria cuyo objeto es establecer y profundizar sus
relaciones con el fin de contribuir al desarrollo de intercambios
y actividades de formación y de investigación.

Se conviene lo siguiente:

Exp.: 07000-00011-20

ARTICLE 1 - Domaines de coopération

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts.

ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération

La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- les échanges d'enseignants et de chercheurs, et, s'il y a lieu, de personnels techniques et administratifs, cf. Articles 3 et 4
- les échanges d'étudiants en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue.
- des programmes de recherche en commun,
- des colloques, séminaires, conférences sur les thèmes de recherche correspondants,
- les échanges d'informations concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés.
- l'organisation de manifestations scientifiques et culturelles communes,
- la pratique des co-diplomations, des doubles diplomations ainsi que celle de la co-tutelle de thèses telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur ;
- d'autres formes de coopération académique et scientifique convenues entre les parties.

ARTICLE 3 - Mise en œuvre

3.1 Financement

Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.

3.2 Autres financements

Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.

ARTÍCULO 1 - Áreas de cooperación

Las dos partes deciden cooperar en los grandes sectores de formación definidos en el artículo L712-4 del código de educación en vigor en Francia y más particularmente en las áreas de las Artes.

ARTÍCULO 2 - Objetivos de la cooperación

La cooperación entre las dos partes tiene por objeto fomentar y desarrollar:

- el intercambio de profesores e investigadores, y, si es pertinente, de personal técnico y administrativo, cf. artículos 3 y 4
- el intercambio de estudiantes en las modalidades presencial o a distancia, con fines de estudios y de investigación, con la condición de que ellos cumplan los requisitos de admisión en vigor en cada una de las universidades, cf. Artículos 3 y 5. Se acuerda entre ambas partes que el término "estudiante" remite tanto a los estudiantes en formación inicial como a los que se benefician de la formación continua
- programas de investigación conjunta,
- coloquios, seminarios conferencias sobre los temas de investigación correspondientes,
- los intercambios de información relativos a los programas de enseñanza, así como las publicaciones, tesis, libros y revistas sobre los temas correspondientes.
- la organización de manifestaciones científicas y culturales comunes, etc
- la práctica de co-graduaciones, doble graduación, así como la cotutela de tesis tal como se define en la normativa vigente;
- otras formas de cooperación académicas y científicas decididas entre las partes.

ARTÍCULO 3 – Implementación

3.1 Financiamiento

Las modalidades precisas de financiamiento del presente convenio serán objeto de una ficha financiera validada por las instancias propias de cada universidad, especialmente en caso de que se obtenga una subvención.

3.2 Otros financiamientos

Para cubrir los gastos acarreados por la realización del presente convenio, los establecimientos se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios y/o en encontrar otras fuentes de financiamiento, tales como fuentes ministeriales, institucionales, de la Comisión Europea, organizaciones internacionales, colectividades territoriales, fundaciones y otros contribuyentes.

3.3 Assurances des personnes en mobilité

Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :

- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,
- assurance responsabilité civile,
- assurance rapatriement sanitaire.

3.4 Dispositions légales

Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).

3.5 Logement des personnes en mobilité

L'établissement d'accueil :

- s'engage à fournir des informations sur les différentes possibilités de logement au personnel invité,
- s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.

3.6 consignes des autorités de tutelle

Pendant toute la durée de l'accord, la mobilité des étudiants et des personnels entre les parties reste soumise aux consignes relatives aux questions sécuritaires, sanitaires ou autres des autorités de tutelle.

ARTICLE 4 – Échange de personnels (enseignants-chercheur et autres personnels)

4.1 Modalités

Les deux parties pourront inviter, pour une durée déterminée, des enseignants-chercheurs et autres personnels, ayant un niveau de langue suffisant, pour enseigner, et/ou animer des séminaires, des colloques, des conférences, et/ou effectuer des recherches.

Les enseignants assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur dans leur université d'attache, en dehors de ces missions.

L'enseignant-chercheur invité sera accueilli par un collègue référent dans l'université partenaire, si possible de la même discipline, chargé de s'assurer du bon déroulement pédagogique et scientifique de son séjour.

2 Conditions d'accueil

Dans la mesure du possible, l'université d'accueil mettra un bureau individuel ou collectif à disposition de l'enseignant invité pour le temps de son séjour, et s'engage à lui faciliter l'accès aux divers services disponibles sur son lieu de travail : bibliothèques universitaires, imprimerie, accès à internet, etc.

3.3 seguros

Las partes se asegurarán de que quienes participen en los programas de intercambio cuenten con los tres seguros siguientes por toda la duración del intercambio:

- seguro de salud apropiado (como enfermedad, accidente), de acuerdo con las disposiciones vigentes de cada uno de los dos países,
- seguro de responsabilidad civil,
- Seguro de repatriación.

3.4 Disposiciones legales

Las personas en movilidad deben cumplir con todas las disposiciones legales vigentes en el país de acogida (visa, etc.).

3.5 Alojamiento de las personas en movilidad

El establecimiento de acogida:

- se compromete a brindar información al personal invitado sobre las posibilidades de alojamiento,
- tratará de ayudar, en la medida de lo posible, a los estudiantes a encontrar alojamiento, a través de su servicio administrativo competente.

3.6 instrucciones de las autoridades de supervisión

Durante la vigencia del acuerdo, la movilidad de los estudiantes y el personal entre las partes sigue estando sujeta a las instrucciones de las autoridades de supervisión de cada una de ellas en lo que respecta a la seguridad, la salud u otras cuestiones.

ARTÍCULO 4 - Intercambio de personal (profesores investigadores y otro personal)

4.1 Modalidades

Las dos partes podrán invitar a profesores investigadores y otros personales para enseñar y / o dirigir seminarios, simposios, conferencias y / o dirigir investigaciones por un término definido. Los docentes potenciales invitados a enseñar tendrían que mostrar un nivel suficiente de lenguaje.

Los docentes invitados realizarán todas sus tareas de enseñanza-investigación en su universidad de origen, además de estas misiones.

El profesor investigador visitante será recibido por un colega referente en la universidad asociada, si es posible en la misma disciplina, responsable de garantizar el progreso pedagógico y científico de su estancia.

4.2 Condiciones de acogida

Si es posible, la universidad anfitriona proporcionará al profesor invitado una oficina individual o colectiva durante su estancia, y se compromete a facilitar el acceso a los diversos servicios disponibles en el lugar de trabajo: bibliotecas universitarias, imprenta, acceso a Internet, etc.

4.3 Procédure administrative

Le missionnaire est tenu de respecter la procédure administrative en vigueur dans son établissement d'origine pour l'organisation de sa mission.

Le Directeur du Département de l'université d'accueil, ou le président/recteur, adressera préalablement une invitation officielle à l'enseignant de l'université partenaire. Par ce document, l'université d'accueil s'engage formellement à recevoir l'enseignant invité selon les conditions prévues par le présent accord et selon les modalités qui auront été établies en accord avec l'enseignant missionnaire.

4.4 Rémunération

Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité.

Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité n'oblige pas l'université à rémunérer l'enseignant en mission.

ARTICLE 5 - Échange d'étudiants

5.1 Présentation du programme

Le programme de mobilité, concernant un parcours non diplômante, s'adresse à tous les étudiants des deux parties.

Les crédits obtenus par l'étudiant dans l'université d'accueil seront validés par l'établissement d'origine en vue de l'obtention de son diplôme à la condition qu'un contrat d'études ait été approuvé au préalable et signé par :

- le responsable pédagogique de l'étudiant dans son université d'origine,
- le référent pédagogique dans l'université partenaire
- Et l'étudiant(e) lui/elle-même.

Chaque établissement tentera de faciliter l'inscription des étudiants aux cours de leur choix, mais cette inscription n'est en aucun cas garantie.

Dans le cas d'une cotutelle de thèse, les modalités seront définies dans une convention spécifique à chaque cotutelle.

5.2 Effectif

Chaque année universitaire, les parties conviennent d'accueillir quatre (4) étudiants pour un (1) semestre ou pour un (1) an maximum dans chaque institution.

Les étudiants en cotutelle de thèse ne sont pas comptabilisés dans cet effectif.

4.3 Formalidades

El profesor invitado deberá cumplir con el procedimiento administrativo vigente en su institución de procedencia para la organización de la misión.

El Director de la Facultad correspondiente o el Presidente/Rector de la universidad anfitriona enviará primero una invitación oficial al profesor de la universidad asociada. Con este documento, la universidad anfitriona acepta formalmente recibir al profesor invitado de acuerdo con las condiciones establecidas por este convenio y las disposiciones establecidas de acuerdo con el profesor invitado.

4.4 Remuneración

Los profesores investigadores y otros personales que participen en el programa de intercambio siguen cobrando su sueldo en la institución de origen y a beneficiando de la totalidad de los derechos asociados con esta posición laboral, entre de los límites legales vigentes en cada Estado.

En el marco de este convenio, este tipo de movilidad no obliga la universidad anfitriona a remunerar al profesor invitado.

ARTÍCULO 5: Intercambio de estudiantes

5.1 Presentación del programa

El programa de movilidad, que concierne cursos sin entrega de diploma, se dirige a todos los estudiantes de ambas partes.

Los créditos obtenidos por el estudiante en la universidad de acogida serán validados por el establecimiento de origen, siempre y cuando hayan sido previamente aprobados por:

- el responsable pedagógico del estudiante en su universidad de origen,
- el referente pedagógico de la universidad anfitriona
- el estudiante.

Cada institución intentará facilitar la inscripción de los estudiantes en las clases de su elección, pero esta inscripción no está garantizada de ninguna manera.

En el caso de una co-tutela de tesis, las modalidades se definirán en un convenio específico para cada co-tutela.

5.2 Número de estudiantes

Cada año universitario, las partes acuerdan recibir a cuatro (4) estudiantes por un semestre o por un año como máximo en cada institución.

Los doctorandos en cotutela de tesis no se contabilizarán en estos efectivos.

Le nombre d'étudiants pouvant participer au programme pourra être révisé chaque année après discussion et accord des deux parties.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement accueille le même nombre d'étudiants pour une année donnée, les établissements s'efforceront de maintenir la parité sur la durée de l'accord.

La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne doit jamais excéder deux (2) étudiants.

5.3 Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dus dans leur établissement d'origine et sont exonérés de ces droits dans l'établissement d'accueil sur présentation d'un certificat d'inscription dans leur université d'origine.

5.4 Sélection

L'université d'origine :

- par sa commission pédagogique compétente et suivant sa procédure en vigueur, sélectionne les étudiants candidats au programme d'échange parmi les étudiants inscrits dans son établissement pendant l'année de l'échange ;
- s'assure que la situation universitaire des candidats est en tout point conforme à ce qui est requis ;
- communique à l'université d'accueil la liste des noms des candidats au programme d'échange au plus tard aux dates suivantes :

à l'UPVM3	Début de mobilité	
	en septembre	en janvier
Dates limites pour envoi des noms des candidats à l'UPVM3	> 30 mai	> 1 ^{er} octobre
à UDELAR	Début de mobilité	
	En Juin	En Mars
Dates limites pour envoi des noms des candidats à UDELAR	1 ^{er} mars	30 octobre

L'université d'accueil décide de l'acceptation finale de l'étudiant suivant ses propres critères de sélection et transmet au plus tôt à l'université d'origine la liste des étudiants définitivement admis.

Bien que l'université d'accueil se réserve le droit de refuser les candidats sélectionnés par l'université d'origine, elle s'efforce de réduire au minimum ces refus en communiquant ses critères et ses normes de sélection à l'université d'origine.

El número de estudiantes susceptibles de participar en el programa podrá ser revisado cada año después de que las dos partes lo hayan hablado y acordado.

Aunque no sea necesario que cada institución reciba el mismo número de estudiantes para un año determinado, las instituciones tratarán de mantener la paridad.

La diferencia en el número de estudiantes por cada establecimiento no deberá nunca exceder el número de dos (2) estudiantes.

5.3 Matrícula

Los estudiantes pagan las tasas de matrícula en su institución de origen y están exentos de estas tarifas en la institución de acogida al presentar un certificado de registro en su universidad de origen.

5.4 Selección

La universidad de origen:

- selecciona a los estudiantes candidatos al programa de intercambio a través de su comisión pedagógica competente y según su procedimiento vigente;
- comprueba que la situación académica de los estudiantes de intercambio esté en todos los aspectos conforme con los requisitos;
- proporcionará a la universidad de acogida los nombres de los candidatos para el programa de intercambio inscritos en su institución durante el transcurso del año en las fechas indicadas en la tabla a continuación:

En la UPMV3	Inicio de la movilidad	
	en septiembre	en enero
Fechas límites para proporcionar los nombres de los candidatos a la UPMV3	> 30 de marzo	> 1 de octubre
En la UDELAR	Inicio de la movilidad	
	En junio	En marzo
Fechas límites para proporcionar los nombres de los candidatos a la UDELAR	1 de marzo	30 de octubre

La universidad de acogida decide la aceptación final del estudiante según sus propios criterios de selección y envía la lista de estudiantes admitidos a la universidad de origen lo antes posible.

Aunque la universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar a los candidatos seleccionados por la universidad de origen, se esfuerza por minimizar tales rechazos al comunicar sus criterios y estándares de selección a la universidad de origen.

5.5 Contrat pédagogique

Au préalable de toute mobilité, un contrat pédagogique sera signé par un représentant pédagogique des 2 parties et l'étudiant. Il précisera notamment :

- le calendrier, la durée de la mobilité
- le programme d'études de la mobilité dans l'établissement d'accueil,
- le niveau de langue prérequis (Généralement l'UPVM3 demande un niveau de français B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – pour suivre des cours de Licence, et de niveau B2 ou C1 pour suivre des cours de Master),
- les dates de transmission des notes par email à l'université d'origine

5.6 Contrôle des connaissances

Les étudiants seront soumis aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur dans l'université d'accueil.

5.7 Bourses et indemnités de stage

Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attache.

Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

5.8 Frais de voyage, de logement et de restauration

Les frais relatifs aux voyages, de logement et de restauration sont à la charge des étudiants concernés.

5.9 Handicap ou besoin spécifique d'accompagnement

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer, dans la mesure du possible, l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.

5.10 Droits et obligation des étudiants

Les étudiants en échange, pendant leur participation au programme :

- auront les mêmes droits que les étudiants à temps plein de l'établissement d'accueil,

5.5 contrato educativo

Previamente a cualquier movilidad, un contrato educativo será firmado por un representante educativo de ambas partes y el estudiante. Especificará en particular:

- El horario, la duración de la movilidad.
- el programa de estudios de movilidad en la institución de acogida,
- el nivel de idioma de requisito previo (en general, el UPVM3 requiere un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - MCER - para asistir a cursos de Licencia, y el nivel B2 o C1 para asistir a cursos de Máster),
- las fechas de transmisión de las notas por correo electrónico a la universidad de origen.

5.6 Control de conocimientos

Los estudiantes deberán someterse a las modalidades de control de conocimientos en vigor en la universidad de acogida.

5.7 Becas e indemnidades de prácticas

Los estudiantes que participen en los programas de intercambio seguirán percibiendo, durante su estancia en la universidad de acogida, las becas o préstamo otorgados por su gobierno o toda autoridad internacional, nacional, regional o local para los estudios que cursan en su universidad de origen.

Los estudiantes en práctica académica serán indemnizados conforme a las disposiciones de la convención de prácticas académicas previamente acordadas entre las partes implicadas.

5.8 Gastos de traslado, alojamiento y comida

Los gastos relacionados con los viajes, el alojamiento y la comida estarán a cargo de los estudiantes concernidos.

5.9 Discapacidad o necesidad particular de acompañamiento

Con el fin de garantizar una calidad óptima de acogida, la universidad de origen deberá informar en la medida de lo posible a la universidad de acogida de todas las dificultades resultantes de una situación de discapacidad o de una necesidad específica de acompañamiento que pueda presentar un estudiante seleccionado.

5.10 Derechos y obligaciones de los estudiantes.

Los estudiantes de intercambio, durante su participación en el programa:

- sont tenus de se conformer aux textes réglementaires en vigueur dans l'établissement d'accueil et le pays d'accueil.

- tendrán los mismos derechos que los estudiantes de tiempo completo de la institución de acogida

- deberán conformarse a los textos reglamentarios en vigor en la institución de acogida

ARTICLE 6 - Avenant - Accord spécifique

ARTÍCULO 6 – Enmienda - Convenio específico

6.1 Avenant

Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.

6.1 Enmienda

Toda modificación en el convenio debe ser el resultado de una enmienda firmada por las partes.

6.2 Accord spécifique

Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.

6.2 Convenio específico

Cualquier programa de formación y/o de investigación específico debe ser el objeto de un convenio específico firmado por las dos partes. Las normas aplicables al programa y los arreglos financieros estarán claramente detalladas.

Dans tous les cas, la durée de l'accord spécifique ne pourra excéder la durée de l'accord-cadre.

En cualquier caso, la duración del acuerdo específico no podrá ser superior a la del acuerdo marco.

Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

La enmienda y el convenio específico deberán ser aprobados por las autoridades competentes de las dos universidades, de acuerdo con los circuitos de validación propios de cada universidad.

ARTICLE 7 - Propriété Intellectuelle

ARTÍCULO 7 – Propiedad intelectual

7.1 Connaissances non issues de la collaboration

Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives.

7.1 Conocimientos que no resulten de la colaboración

Los resultados obtenidos por cada parte anteriormente a la presente colaboración, seguirán siendo propiedad de la parte que los ha obtenido.

Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.

Los resultados, incluso aquellos que traten sobre el objeto de la colaboración, aunque no directamente producidos por los trabajos realizados en el marco de esta colaboración, pertenecen a la parte que los ha obtenido.

7.2 Résultats issus de la collaboration

Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.

7.2 Resultados generados por la colaboración

En caso de que surjan preguntas acerca de la propiedad intelectual con respecto a los resultados comunes de la colaboración, las partes se concertarán para establecer un contrato específico que tenga en cuenta todos los aspectos de la propiedad intelectual.

ARTICLE 8 - Suivi de l'accord

ARTÍCULO 8 - Seguimiento del convenio

8.1 Coordinateur de l'accord

Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées. Les parties communiqueront par note

8.1 Coordinadores del convenio

Cada uno de los establecimientos designará en su seno a una o varias personas encargadas de la realización y seguimiento de

les personnes désignées pour suivre ces activités.

las actividades previstas. Las partes se comunicarán por nota las personas designadas para estas actividades.

8.2 Bilans annuels

Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

8.2 Balances anuales

Los responsables del programa intercambiarán regularmente criterios con el fin de verificar el buen desarrollo del programa. Un balance anual precisará las diferentes acciones relacionadas con el convenio (número de intercambios, balance financiero, etc.) y será enviado al servicio de Relaciones Internacionales de cada universidad, para que así se pueda contemplar y decidir extender las colaboraciones previstas nuevos ámbitos.

8.3 Bilan final

Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

8.3 Balance final

Antes del vencimiento del convenio, sus representantes se reunirán para establecer un balance y examinar la oportunidad de renovarlo.

ARTICLE 9 - Correspondance

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée à :

ARTÍCULO 9 – Correspondencia

Toda comunicación relativa a la puesta en marcha de las disposiciones del presente convenio o a la conclusión de convenios específicos ulteriores tendrá que dirigirse a:

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales
et de la Francophonie, Route de Mende,
34199 Montpellier cedex 5, France

Université Paul-Valéry Montpellier 3
Direction des Relations Internationales
et de la Francophonie, Route de Mende,
34199 Montpellier cedex 5, France

Universidad de la Republica
Servicio de Relaciones Internacionales
Presidencia
Brandsen 1984, of. 901
11200 Montevideo, Uruguay

Universidad de la Republica
Servicio de Relaciones Internacionales
Presidencia
Brandsen 1984, of. 901
11200 Montevideo, Uruguay

ARTICLE 10 - Durée – Résiliation

10.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, à compter de la date de la dernière signature.

Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

ARTÍCULO 10 - Duración & Anulación

10.1 Duración

El presente convenio debe ser aprobado por las autoridades competentes de las dos universidades, conforme a los procesos de validación propios de cada universidad.

Este convenio se concluye por un periodo de cinco (5) años, a partir de la fecha de la última firma.

Su renovación, así como cualquier enmienda o modificación, deben ser el objeto de una demanda expresa y ser sometidas al procedimiento de evaluación en vigor en cada uno de los establecimientos.

10.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux à l'égard des étudiants.

ARTICLE 11 - Langue de l'accord

Le présent accord est rédigé en deux (2) exemplaire bilingue français-espagnol. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un (1) exemplaire numérique.

ARTICLE 12 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Date :

Pour / Para UPVM3

Anne FRAISSE, Présidente

Antoine Coppolani, Vice-président délégué aux relations internationales, à la francophonie et aux relations avec les collectivités territoriales

10.2 Anulación

El presente convenio puede ser anulado de mutuo acuerdo entre las partes. El convenio puede ser igualmente anulado por cada una de las partes, ejerciendo así su pleno derecho.

El presente convenio podrá ser revocado antes de su vencimiento al final de cada año universitario, mediante un preaviso de seis (6) meses, sin alterar los compromisos en curso, en particular, los relativos a los estudiantes.

ARTÍCULO 11 - Lengua del convenio

El presente convenio está redactado en dos (2) ejemplar bilingüe francés-espagnol. Las partes lo firman en plena conformidad, conservando cada un (1) ejemplar digital.

ARTÍCULO 12 - Litigios

En caso de dificultades relativas a la interpretación, la aplicación o ejecución del presente convenio, las partes se esforzarán en resolver sus controversias de forma amistosa.

Date :

Pour / Para UDELAR

RODRIGO
MIGUEL ARIM
IHLENFELD

Firmado digitalmente
por RODRIGO MIGUEL
ARIM IHLENFELD
Fecha: 2021.04.30
18:20:55 -03'00'

Rodrigo Arim Ihlenfeld, Rector

Alvaro Roco, presidente del servicio de Relaciones Internacionales